

乔治·佩顿博士，《圣经翻译》，第 11 课， 《创世纪》中

托莱多的运用及其对翻译的启示

© 2024 George Payton 和 Ted Hildebrandt

这是乔治·佩顿博士关于圣经翻译的教学。这是第 11 节课，《创世纪》中托莱多的用法及其对翻译的影响。

现在，我想谈谈《创世纪》中某个特定短语的翻译应用和解释应用。

这就是我博士论文的主题。当我在肯尼亚翻译奥尔玛时，我们从《创世纪》开始。在翻译过程中，我们遇到了这句话，这些是某某的世代。

希伯来语是Toledot。这些是天地的Toledot。这些是亚当、诺亚等人的Toledot。

我总是想知道，这个词到底是什么意思？它指的是什么？这句话，这些是《挪亚方言》，它只是与该章节或章节的直接背景有关吗？还是它在更高宏观层面的问题上发挥作用？作为一名圣经翻译者，我认为文本是一种交流。我们一直在谈论这个。文本是为了传达上帝对人们的信息。

这其中有作者意图。有文本功能。所有这些都是我在本次演讲和我所做工作中使用的解释学模型的基础。

这个想法是，作者有意将某些内容放入文本中，以便为我们提供线索，让我们了解其含义。因此，我试图查看希伯来语文本中的内容，以弄清Toledot的含义。因此，我尽可能准确地用我使用的 Orma 语言以及您可能看到的任何其他语言传达Toledot的含义、意图和功能。

问题是什么？为什么翻译这个短语或这个词会这么困难？如果你看看关于Toledot含义的文献，你会发现它的含义有很多种。有很多种意见。它出现在一

个章节的开头吗？它出现在一个章节的结尾吗？还是两者兼而有之，在某些地方开始，在其他地方开始？它是什么意思？所以，学者们没有达成共识。

如果你看看圣经版本，你会发现，圣经版本之间对所有这些问题都没有共识。首先，含义。其次，这句话是在开头还是结尾？他们说上标意思是在开头，上标意思是在结尾。

它实际上不是一个标题，因为它是一个完整的句子。因此，它是该特定经文第一行的一部分。因此，建议的含义包括世代。

我们有历史、故事、起源、家谱。因此，需要有一些东西让我们能够以新的方式看待这个问题。让我举出创世记 6:9 中的例子，我们可以看到问题所在，也可以看到其中的一些困难。

因此，按照希伯来语的直译，这些是诺亚的Toledot。而这些实际上不是希伯来语，这些是诺亚的Toledot。ESV，这些是诺亚的世代。

NASB，这些是诺亚世代的记录。NIV，这是诺亚和他家人的记录。好消息译本，这是诺亚的故事。

好吧，我们确实存在这种差异。因此，我查看了所有研究和所有资源，他们倾向于查看文本中的宏观结构问题，以确定托莱多的含义以及它应该放在哪里。所以他们说，如果接下来的内容是叙述，那么它就意味着历史、叙述或记录。

这是诺亚及其家人的记录。如果它出现在谱系之前，如创世纪 5、创世纪 10、创世纪 36，那么这些人就是亚当、闪或以扫的后代。所以他们正在研究宏观层面的问题，以确定它的含义，确定它应该放在哪里。

其中一个观点是，在大多数地方，它出现在开头。但在《创世记》第 2 章第 4 节中，让我们将这节经文分成两半。这些是天地的世代，实际上是第 1 章第一部分到第 2 章第 3 节的总结。然后在这节经文的中间，他们放了一个很棒的大标题和一个很棒的分节符。

然后这节经文继续到 2:4b，然后开始讲述亚当和夏娃以及他们的儿子在伊甸园的故事。但所有这些主要基于宏观层面的问题。我在想，我们不应该也看看微观层面的问题吗？我们为什么要这样做？我考虑过这个问题。

我在想，好吧，在法庭案件中，如果有人被谋杀，警察首先要考虑的事情之一就是动机是否有机会。所以他们会考虑动机是否有机会。他们会说，很明显是丈夫，对吧？他们会逮捕他吗？不会。

为什么不呢？他们没有任何证据。这只是一个理论。那么，他们会怎么做呢？他们会去犯罪现场。

他们会看什么？他们会看所有东西的摆放位置。他们会看房间里的证据。有没有打斗的痕迹？他们会看那里有血迹吗？血迹溅出来了吗？如果有，他们能解释血迹是怎么流出来的吗？这个人是被枪击中，还是被殴打了，还是其他什么原因？所以，他们会看血迹。

他们会查看所有这些东西。他们会检查血液中的 DNA，以确定是受害者本人还是其他人。他们会查看所有细节。但他们不会止步于此。

他们查看人际关系。这个人有人际关系。那么人际关系中的关系呢？那么他的妻子呢，她还有其他关系吗？他们查看这个人的电脑、电话、电子邮件和所有这些记录，并试图拼凑出尽可能多的细节，然后将其与宏观层面的动机、手段和机会联系起来。

因此，我尝试用 Toledot 和 Genesis 来实现这一点。我们先看看宏观层面的问题，然后看看它与更高的结构层面有何关系。我们注意到的第一件事是 Toledot 出现在一个没有动词的句子中。

托莱多 (Toledot) 和诺亚 (Noah) 的话。所以我查看了动词，我查看了那个无动词从句，它以 eleh 这个词开头。

Ele 的意思是“这些”这个词。那么，《创世纪》中所有其他带有 eleh 的句子在无动词从句中是如何使用的呢？也许这些证据可以告诉我们这个带有 Toledot 的短

语是如何使用的。所以 **eleh**， **Toledot**， 你有一个代词， 这些， 和一个名词， **Toledot**。

这句短语在《创世纪》中是如何使用的？这可以让我们了解 **Toledot** 在《创世纪》中的用法。我查看了一下，发现当它在 **Toledot** 之外使用时，它总是以一串名字开头：这些都是某某的儿子。

这样，你就得到了名字。然后它出现在最后。这些都是某某的儿子。

这是完全相同的短语。因此，它用于一组名称、一个列表的开头，也用于结尾。因此，它是一个包含词，就像一对书挡，标记着该章节的开始和结束。

所以，你知道，好吧，这是一个固定单位。它是否曾经在结尾处使用而没有开头？不。它曾经在叙述部分的结尾处使用，以标记叙述部分的开始和结束。

它是否用于总结叙事中发生的事情？不，不是。这告诉我们，无论你在哪里找到它，它都会出现在叙事的开头，主要是托莱多公式，但这是一个可疑的公式，所以我们还不能就此下结论。但它从未出现在叙事的结尾。

它只出现在这种包容性事物中或叙事的开头。因此，它看起来总是在开头。没有证据表明它出现在结尾。

因此，有人认为它位于 2.3 的末尾，2.4 的开头，作为总结，但希伯来语的语法并不符合这一说法。这意味着它位于《创世纪》家谱的开头，位于《创世纪》叙述部分的开头，包括第 2 章第 4 节。我们将讲到那一节，稍后再进行分析。如果你看看马索拉文本，就会明白其中的道理。

pay 总是在前面，**pay** 是开始新章节的开头。**pay** 总是在 **Toledot** 之前，总是如此，包括 2.3 和 2.4 之间。因此，马索拉文本中也有证据表明，他们确定了我刚才描述的共同内容。因此，我们发现它位于开头，即该章节的第一句话。

另一件事是，它到底意味着什么？因为正如我们所说，你有 6、8、10 种不同的东西。好吧，我同意它可能意味着不同的东西，但它不能在同一节经文中意味

着两件、三件或更多的事情。所以当这是诺亚的托莱多时，它不能意味着计数和后代。

抱歉，这有点脱节。它不能同时代表两种意思。记住，我们总是说，上下文决定了在特定地点触发哪种感觉。

所以，我分析了所有 39 个Toledot的例子和整个旧约。这个句子中的信息很少，没有动词，它们只是有关系。我在想，我怎么知道这指向什么？希伯来语中的“这些”一词可以指向后方，比如在列表的末尾，这些是含的后代。

但请记住，我们说过，如果开头有一个动词和从句，那么 **these** 这个词只会出现在结尾的动词和从句中。所以，我的出发点是，好的，这个与Toledot和Toledot公式一起开始了一个新部分。而 **these** 这个词等于Toledot。

所以这两个是连在一起的。Toledot是复数名词。所以，**these** 是复数代词。

而且他们是平等的。他们是在种类上平等的，就其本质而言。他们在数量上平等，在性别上也平等。

所以这只是一个正常的语法现象，对于任何语言中的任何特定单词来说都是相同的。所以那里的等式给我们一个线索，它指向上下文中的复数。所以，它不在句子中。

当我们查看上下文时，我们发现了什么？所以我查看了家谱。你看《创世记》第 5 章。家谱上写着，闪生了亚法撒。他还有其他儿子和女儿。

他死了。亚法撒生了某某某等等。那么，我们在那一章中看到了什么样的词呢？我们看到了“生父”这个词。

我们有儿子和女儿。我在想，这让人想起什么样的语义框架、什么样的社会框架？所有这些都是家庭词汇。它们都是关系词汇。

所以，如果你想想，“这些”和“托莱多”指的是什么？它指的是亚当的后代、闪的后代或以扫的后代。所以，它指的是这一点。所以，这实际上是我家人名单之间的区别，这是一种可能的解释。

或者说，这是我家人的照片。所以，这确实是一张照片。照片上的人都是亚当的后代。

图中这些人是某某的后代。所以，它指的是这个人的后代，几代人。它可以包括男性，也可以包括女性。

所以，没有性别特异性。所以，从这个角度来看，这意味着这个人的后代。所以一个词的总结就是后代。

这似乎贯穿了《创世纪》、《出埃及记》和《历代志》的家谱。

好的，第一个是 **toledo** 的独特用法。它说，**Reuben** 是他们的 **toledot**。这意味着 20 岁且可以参战的男子有 56,000 人，大概就是这个数。

所以，这是他们的 **toledot**，然后给出一个数字。我们有名字吗？没有。我们有父亲是谁吗？没有，可能有数千个。

我们知道孩子们的名字吗？没有。这个功能是找出有多少人来自鲁本部落和所有其他部落。所以，所有这些都表明，它的意思是后代，但它的用法略有不同，重点不是名字。

所以，这是数字。因此，从某种意义上说，这是不同的，尽管非常非常接近。因此，它可能是整个后代的一个子集。

公元 956 年从犹大支派定居耶路撒冷的人，等等。

所以，我们有后代，有编号的后代。现在，我们来看看它在叙事之前出现的地方。它只在创世纪五个部分中出现在叙事之前。

它只出现在《民数记》第 3 章的叙述之前。这些是摩西和亚伦的托莱多。然后我们往下读，它说亚伦的其他儿子因为反抗主而死了。然后这些是与亚伦一起担任祭司的儿子。

里也列出了他儿子的名字。如果我们看看诺亚，在创世记 6 章中，他和诺亚一起被列出，还有闪、含和雅弗。这些都是他的直系儿子。

然后你看看他拉。这是他拉的托莱多。他们是谁？亚伯拉罕、拿鹤和罗得。

因此，从这个方面来说，它的确意味着后代，但这是一个更具体的事情，重点是他的直系子女，他的男性后代。因此，从这个方面来说，它意味着男性后代。然后我们来看创世记 2:4。创世记 2.4 中它指的是谁？因此，我们正在寻找一些不同的东西。

到目前为止，我们已经看到它指的是人。所以，在 39 个句子中的 38 个句子中，它指的是这些人。那么，它可能是指 2.4 中的人们作为起点吗？以被.....所生的人作为起点。

文本中有一些复数实体，因为这些是复数，而Toledot是复数。因此，我们查看所有这些内容并尝试找出答案。在查看这些内容时，再次发现该句子没有为我们提供足够的信息。

那篇有点长，确实说了他们被创造的那一天，上帝创造了地球和天堂。但看看第 2 章、第 3 章、第 4 章，故事讲的是什​​么？亚当、夏娃和儿子们。可能是在指他们吗？这其实是一种合理的解释。

卡尔说，几十年前，在 30 年代、40 年代、50 年代，甚至 60 年代，人们都曾有过这样的解释。但这种解释已经不再流行了。但对于本文所讨论的对象，这是一种合理的解释。

那么，如果它指的是亚当和夏娃以及他们的孩子，我们该如何理解“他们是天地的托莱多”这句话呢？那么，天地是否创造了亚当和夏娃？它们是否可以被视为亚当和夏娃的象征性父母？一些学者说是的。我看了看，然后说，《创世纪》中有什么内容表明上帝这样做了吗？是的。

上帝说话了，一切都是那样。然后你看看，地球做了什么吗？地球自始至终都是被动的。你看 2:1，它提到了创造，它用被动语态来指代它们。

甚至在第 2 章第 4 节中，他们被创造也是被动的。所以，这是被施加影响而不是被施加影响。所以，不可能是天地创造了亚当和夏娃。

那么，这可能是上帝吗？如果你说这些是上帝的托莱多，请稍等。我们必须非常小心，因为人们会怎么想？上帝是亚当和夏娃的亲生父亲。我的看法是，《创世纪》的作者想不惜一切代价避免这种情况，因为他们相信上帝在当时确实可以做到这一点。

在古代近东，上帝与人类建立了关系，并生下了孩子。所以，让我们完全远离这个话题，甚至不要在这里提到上帝，除非上帝在创造天地之时创造了他们。

然后他引入了，但不是在那个短语中。那么，它是什么意思呢？所以我们研究了那个短语的用法。我认为，在我看过的两本语法书中，of 这个词在旧约中有 28 种不同的用法。

好吧，这没什么帮助。但如果你看看，就像第 2 章中说的那样，它谈到了不同的地方。它说 Ophir 的黄金质量很高。

太好了。那是俄斐出产的黄金吗？可能不是。那是俄斐土地上的黄金吗？是的。

他们从俄斐开采并运出的是金子吗？是的。所以，金子和它的来源之间有某种联系。如果我们看看《出埃及记》中对天地的描述，摩西说，我正在告诉你关于创造天地的上帝，然后它说了这些，以及天地间的一切。

其中包括星星、太阳、月亮，也包括植物和动物。因此，从概念上讲，他们将天地描绘成一个大东西。上帝把星星放在天上。

上帝把鱼放在海里。上帝把植物和动物放在地上。所以，这个想法是谈论天地作为一个地方，作为一个起点，那么我问你，在 2.7 中，上帝从哪里得到泥土？从地球上。

所以，天地是地点这一概念对我来说似乎最有道理，因为亚当和夏娃就是从那里来的。所以，我们要谈论的这些人是被创造的人。再说一次，我们必须使用创造而不是诞生。

所以，从这个意义上来说，完全怀疑是用作比喻的。从比喻上讲，它是被创造出来的。实际上，它是一种转喻，但无论如何。

所以，它是从天地中创造出来的象征。所以，这些人就是从天地中创造出来的。这就是完全怀疑的四个主要含义。

现在，我们将这个短语视为一种文学手法。当你看到它时，你会发现它有一个叙述部分，然后是一个家谱部分，从头到尾都是叙述家谱。总和就是连接每个叙述和家谱的东西。

然后，当你看的时候，它还连接了什么？那么，叙述中提到了谁？所以，如果你看 6:9，提到了谁？诺亚和他的儿子们。嗯，6:8 不是家谱。它在哪儿？那是在第 5 章。所以，这是将第 5 章中的家谱与第 6:9 章中的事件联系起来。所以，我们在那里看到了这种联系。

然后，闪、含和雅弗的故事就讲完了。第 9 章以“所以，闪在第 9 章末尾被突出了”结束。第 10 章是到 11:9 为止的列国表。11:10 是闪的收费公路。洪水过后两年，他有了儿子。

所以，它将我们带回到第 9 章。所以，每当我们有一个主角时，托莱多特就会将主角的家谱与主角的故事联系起来。但不仅仅是两个地方联系起来，它还联系了时间、地点和人物。所以，我们看到托莱多特将所有这些事情一直联系到主线故事。

那么，我们所说的主线故事是什么意思呢？好吧，如果你看一下从头到尾使用的动词，我们会发现 Yelad 的意思是生育。Holid 是动词的另一种形式，意思是父亲。而 Toledot 则来自动词 Holid。

所以，关于父亲的一切，节日是连接所有这些部分的纽带。正如我们所说，它连接了洪水之前的地点和时间。闪有孩子。

对不起，洪水之后，洪水两年后。所以，它将家谱、叙事中的所有元素贯穿始终。另一件事是在这些叙事部分中，我们得到了另外两个可能意味着儿子的词。

一个是儿子，即本尼姆，另一个是谢拉，意思是种子。你看，上帝对诺亚说，我会把这片土地赐给你的后代。实际上，他对亚伯兰说，我会把这片土地赐给你的后代。

因此，上帝对族长的承诺与“种子”一词有关。这是否与“托莱多”相矛盾？不，它与“托莱多”相辅相成。因此，契约、种子和“托莱多”交织在一起，形成了一条连贯的纽带，将创世纪的故事推向前进。

那是什么故事呢？它强调了神圣的人类关系。这些人与上帝有着特殊的关系。亚当、塞特、诺亚、闪、他拉、亚伯拉罕、以撒和雅各。

这些都是《创世纪》中的主角。其他人物呢？他们在那里，他们是值得提及的后代。但在民族表中，我们有非选定的后代。

在第 25 章第 12 至 18 节中，我们记述了以实玛利的后裔。然后在第 36 章中记述了以扫。如果你仔细看，就会发现这些家谱看起来有所不同。

有主要人物的家谱被称为分段家谱，其中每一代都提到了一个人物。另一种是，对不起，那是线性家谱。分段家谱是另一种家谱，它们包含更多信息。

他们在每个层面上也给了不止一个人。所以这两个层面是不同的，正如我们所看到的，线性的联系将主要故事情节中与上帝有特殊关系的人联系起来。我们在《创世纪》第 2-3 章中看到了这种特殊关系，即崇拜。

上帝创造并圣化了第七天。第七天是圣日。创世记第 4 章强调什么？正确的敬拜方式。

我们看到挪亚从洪水中出来时做了什么？他敬拜神。我们看到亚伯拉罕做了什么？他到处筑坛敬拜神。因此，这种敬拜的特征贯穿了所有这些被选中的人。

以撒和雅各也经历了同样的事。他一生中，无论去哪里，他都敬拜上帝。因此，通过托莱多的这句话，敬拜的主题与种子和承诺联系在一起。

所以我们看到了这个大图式。因此，托莱多将宏观层面的东西与微观层面的东西结合在一起，形成凝聚力。它紧密相连，连贯一致，自始至终都合乎逻辑。

如果你考虑一下，《创世纪》的作用是什么？《创世纪》是律法。它教给我们什么？它教给我们，根据沃尔顿的说法，它教给我们shema（倾听）、asah（行动）。我们要听从上帝并采取行动。

所以，如果我们用希伯来语来读，这就是我们从《创世纪》中得到的。如果你想这样称呼《创世纪》，那么《创世纪》的主要故事是什么？上帝与他所选择的特定血统的人建立了特殊的关系，但他仍然与该选定血统有联系但不属于该选定血统的其他人保持着较松散的关系。所以让我和你们分享一下这个图表。

好吗？此图显示了序言，即《创世纪》第1章第1节至第2章第3节。上一节中提到的最后一个人就是托莱多公式中突出显示的人。因此，在主要选择线上有一个结尾与开头的联系，而不是其他联系，而是在主要选择线上。因此，亚当和夏娃被提及。

这些都是天地的托莱多。他们是被关注的主角。创世记4中提到的最后一个是塞特。

然后亚当和塞特在第5章中加入了家谱。在族谱的最后，诺亚和他的三个儿子成为焦点。托莱多公式中提到了诺亚和他的三个儿子。然后诺亚一直到闪。

闪在叙事中被重点强调，等等。因此，我们看到了这种尾部与头部的联系。这是贯穿创世纪并连接所有这些部分的线索和主线。

这就是托莱多在《创世纪》中的作用。这对翻译有什么影响？一是认识到这些人是人，说这些人是亚当、诺亚和其他人的后代。从头到尾使用相同的短语确实有助于读者在一开始就知道这是一个重要部分。

因此，如果你使用不同的表达方式，比如当今的圣经版本，其中很多版本都使用不止一种托莱多公式。这非常令人困惑。但如果是同一种，那么你就能分辨出来。

所以，这些都是提到的人的后代，即有名的祖先。然后在圣经的其他地方，这些都是在《民数记》和《历代志》中被数过的后代。如果在《民数记》中，指的是亚伦的孩子，那么我们会以同样的方式翻译。

由于这是托莱多公式，这些是亚伦的后代，指的是他的儿子。读者会明白这一点。因此，我们选择根据所引起的意义来翻译它。

除了《创世纪》之外，有时它指的是整个后代，有时它只指儿子。但为了在整个《创世纪》中形成一个强有力的连接部分标记，最好从头到尾都使用相同的表达方式。所以，这是一种解释。

如果你有其他解释，那也没关系。但这就是我们想出的办法，希望我们其他语言的翻译人员在尝试翻译《创世纪》时至少可以考虑其他资源。谢谢。

这是乔治·佩顿博士关于圣经翻译的教学。这是第 11 节课，《创世纪》中托莱多的用法及其对翻译的影响。